

LV1
LV2

L'ARABE

aux concours des

GRANDES ÉCOLES

- ▶ *conseils méthodologiques et entraînements pour l'écrit*
- ▶ *préparation pour l'oral*
- ▶ *+ de 50 sujets corrigés et commentés*

• ENS

• HEC, ESSEC, ESCP Europe, EM Lyon

• Centrale, Polytechnique, ENSAM, Mines-Ponts

• ESIT

Sylvie Chraïbi



LV1
LV2

L'ARABE

aux concours des

GRANDES

ÉCOLES

ENS • HEC, ESSEC, ESCP Europe, EM Lyon • Centrale,
Polytechnique, ENSAM, Mines-Ponts • ESIT

Sylvie Chraïbi



ISBN 9782340-049703

©Ellipses Édition Marketing S.A., 2016

32, rue Bague 75740 Paris cedex 15



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

Sommaire

Introduction	7
PREMIERE PARTIE :	
Traductions commentées et corrigées	17
I. Traduction de l'arabe vers le français	19
• Sujet ENS A/L, Session 2014 LV1. « J'aime mon pays », J. K. Jubrân.	19
• Sujet CCIP, Session 2012, LV1. « L'héritage », S. Khalifa.	29
• Sujet IENA, Session 2013, LV1. « La Turquie, ce joyau touristique européen-oriental », <i>Al-Sharq Al-Awsat</i> .	38
• Sujet Ecricom, Session 2015, LV1. « Les industries saoudiennes représenteront 30% du PIB d'ici 2025 », S. Al-Abyad, <i>Al-Sahrq Al-Awsat</i> .	48
II. Traduction du français vers l'arabe	59
• Sujet CCIP, Session 2012, LV1. « Au pays », T. Ben Jelloun.	59
• Sujet IENA, Session 2013, LV1. « La crise syrienne déchire les gauches arabes », N. Dot-Pouillard, <i>Le Monde diplomatique</i> .	66
• Sujet Ecricom, Session 2015. « Masdar, une cité verte au pays de l'or noir », A.L. Fournier, <i>France 5</i> .	73
• Sujet Mines-Ponts, Session 2014, LV1. « Rue des Syriens », R. Confiant.	79
DEUXIEME PARTIE :	
Expression écrite commentée et corrigée	87
I. Éléments communs à tous les devoirs d'expression écrite	89
• Le comptage des mots	89
• L'introduction, le développement organisé et la conclusion	90
II. Commentaire composé	99
• Sujet ENS A/L, Session 2014, LV1. « J'aime mon pays », J. K. Jubrân.	101

III. Compréhension ou Synthèse de documents + Expression personnelle	109
• Sujet CCIP, Session 2012, LV1. « Le manifestant, personnalité mondiale 2011 ! », F. Sarah, <i>Al-Sharq Al-Awsat</i> .	109
• Sujet CCIP, Session 2014, LV1. « Où nous situons-nous sur la nouvelle carte intellectuelle du monde ? », S. Ibn Abdallah Al-Mana'î, <i>Al-Sharq Al-Awsat</i> .	120
• Sujet IENA, Session 2013, LV1. « La Turquie, ce joyau touristique euro-péo-oriental », <i>Al-Sharq Al-Awsat</i> .	130
• Sujet IENA, Session 2013, LV2. « Le nuage noir... un problème insoluble ! », W. Al-Sighâr, Al-Ahrâm.	140
• École Polytechnique - Écoles Normales Supérieures - École Supérieure de Physique et de Chimie Industrielle, LV1. « La situation de l'enseignement dans les pays arabes », dossier composé de 4 documents pour synthèse + texte d'opinion.	150
IV. Synthèse de documents seule	170
• Principes généraux	170
• Sujet Banque Pt, Session 2015, LV1. « La situation des libertés individuelles et collectives dans les pays arabes », dossier composé de 5 documents pour synthèse	175
V. Expression personnelle seule	189
• Sujet Ecricome, session 2015, LV1. "La question de l'eau dans les pays arabes/Mondialisation et identité dans les pays arabes".	190
 TROISIEME PARTIE :	
Réussir son épreuve orale	195
I. Ce que disent les textes de référence	197
II. Ce que disent les membres du jury	198
III. Méthodologie	199
IV. L'entretien de personnalité	206

QUATRIEME PARTIE :	
Traductions corrigées non commentées	211
• Du français vers l'arabe	213
• De l'arabe vers le français	237
CINQUIEME PARTIE :	
Sujets d'expression écrite 2015	263
• Sujet ENS A/L Épreuve commune de LV	265
• Sujet ENS / BL Épreuve LV à option	267
• Sujet École Polytechnique – Écoles Nationales Supérieures – École Supérieure de Physique et de Chimie Industrielle (filières MP et PC) - Épreuve de LV (XEULCR)	272
• Sujet Centrale – Supélec (MP – PC – PSI – TSI)	279
• Sujet Concours Communs Polytechniques / Langue vivante A	286
• Sujet Mines-Ponts / Langue vivante	291
• Sujet ELVi (CCIP) / LV2	293
• Sujet IENA / LV1	295
SIXIEME PARTIE :	
Rapports de jurys	299
Bibliographie/Sitographie	307
Index	313

Introduction

► Comment utiliser ce livre ?

Les épreuves d'arabe aux différents concours d'admission aux grandes écoles sont difficiles et techniques, elles nécessitent un savoir et une méthodologie qui ne s'improvisent pas. Il est par conséquent impossible de les réussir sans une sérieuse préparation. Les exercices de traduction s'appuient sur des œuvres littéraires ou sur des articles d'une presse arabe et française de référence (الحياة، الشرق الأوسط، الأهرام) ... et, pour le français, Le Monde, Le Monde diplomatique, Les Échos...). Le niveau de langue est donc soutenu, le vocabulaire choisi et précis, le style complexe. La compréhension de ces articles ne va pas de soi, et encore moins leur traduction en arabe ou en français, car il faut garder les mêmes exigences stylistiques. Pour les exercices de synthèse ou d'expression personnelle, vous devez, vous aussi, faire preuve d'une grande rigueur au niveau du lexique, de la correction grammaticale et de l'organisation de vos essais, qui doivent être clairs et structurés.

Ce livre est organisé selon 2 grands axes : la traduction et l'expression.

Dans une première partie, des sujets de traduction (du français vers l'arabe et inversement) sont commentés et un corrigé vous est proposé. Les commentaires portent sur 3 points essentiels :

1. le traitement du lexique difficile ;
2. les problèmes de grammaire que posait le texte ;
3. les questions de stylistique qui impliquent une bonne connaissance des tournures adaptées et propres aux deux langues.

La deuxième partie traite des sujets de synthèse et d'expression personnelle des différents concours. Pour chacun d'eux, on trouvera des commentaires d'ordre méthodologique (méthode d'analyse des données contenues dans les documents, organisation du plan, des idées) et stylistiques (quels outils linguistiques utiliser pour marquer une transition, une opposition, un ajout, pour moduler sa pensée). Enfin, un corrigé est proposé.

La troisième partie concerne les épreuves orales d'admission, qui exigent une bonne maîtrise de la langue bien sûr, mais aussi, et à **degré égal**, une argumentation solide et logique ainsi qu'une grande ouverture d'esprit. C'est pourquoi cette partie contient des conseils méthodologiques et des exemples de formules de transition. D'autre part, pour répondre au besoin des préparateurs de travailler la partie « entretien de personnalité » de certaines épreuves orales, on trouvera une série de phrases et une liste d'adjectifs qualificatifs sur les thèmes de l'expérience personnelle, la personnalité, les ambitions, les goûts, les projets...

La quatrième partie est destinée à un entraînement intensif à la traduction. Le futur candidat peut travailler en traduisant lui-même les textes proposés (qui sont tous tirés d'épreuves d'arabe des années précédentes) et vérifier ensuite, à partir du corrigé, s'il n'a pas fait de contre-sens et s'il a utilisé des constructions propres à la langue cible et non des tournures calquées sur la langue source.

La cinquième partie est un recueil des derniers sujets d'expression écrite, qui permet également de s'exercer en autonomie.

La sixième partie fait état du contenu des rapports des jurys des différents concours. Il est important de prendre en compte très sérieusement les remarques des correcteurs et des examinateurs, car elles vous donnent des clés essentielles pour réussir l'épreuve d'arabe. Toutes les observations sur les points faibles de certaines copies sont autant d'appels à les corriger en vue d'améliorer les performances.

Enfin, une bibliographie et une sitographie indicatives vous orientent vers les bons outils pour un travail sérieux et efficace : améliorer son style, acquérir un lexique riche, précis, ne plus faire de fautes de langue... Il est en effet illusoire de penser que l'on peut obtenir une bonne note sans avoir jamais utilisé de dictionnaires, lexiques, grammaires, ou sans avoir jamais lu en arabe la presse internationale de référence et des ouvrages littéraires modernes durant les deux années de préparation.

► Quelles épreuves pour quels concours et quelles écoles ?

Le type d'épreuve que vous passerez pour la langue arabe dépend des écoles que vous présentez. Pour cela, il faut connaître les banques d'épreuves correspondant à vos choix et orientations :

1. Vous avez choisi de vous présenter à une ENS littéraire (Paris ou Lyon) à l'issue de votre deuxième année de Classe Préparatoire (khâgne) :

a. Vous préparez le concours dit « A/L » ou « lettres ».

- L'épreuve écrite d'admissibilité de langue vivante dure 6 heures (coefficient 1 pour ENS Lyon et 3 pour ENS Paris). Le candidat doit faire le **commentaire** d'un texte en langue vivante étrangère et **traduire** une partie ou la totalité de ce texte. L'épreuve optionnelle de langue dure également 6 heures. Il s'agit d'une version et d'un court thème.
- L'épreuve orale d'admission (obligatoire ou optionnelle, coefficient 2 ou 3) dure 1h30 (1h de préparation et 30 minutes de passage). Le candidat doit faire l'**explication d'un texte** de langue vivante étrangère.

b. Vous préparez le concours dit « B/L » ou « lettres sciences sociales ».

- L'épreuve d'arabe est optionnelle et dure 6 heures (coefficient 1 pour ENS Lyon et 3 pour ENS Paris). Elle consiste en une **analyse et commentaire** d'un ou plusieurs textes.
- L'épreuve orale d'admission de l'ENS Paris (obligatoire ou optionnelle, coefficient 2 ou 3) dure 1h30 (1h de préparation et 30 minutes de passage). Pour l'épreuve obligatoire, il s'agit d'un **compte rendu de documents** suivi d'un **entretien** avec le jury en langue vivante étrangère. Pour l'épreuve optionnelle, le candidat doit faire l'**explication d'un texte**, laquelle est suivie d'un **entretien** avec le jury.
- Pour l'ENS Lyon, l'épreuve orale consiste en l'**explication d'un texte** contemporain hors programme relatif à la civilisation d'une aire linguistique, suivie d'un **entretien** avec le jury. La durée de l'épreuve

est de 1h30 (1h de préparation et 30 minutes de passage), et le coefficient est de 1.

Pour tout renseignement complémentaire, consulter la page web suivante :
<http://www.ens.fr/admission/concours-lettres/article/presentation>

2. Vous avez choisi de vous présenter à une grande école scientifique à l'issue de votre deuxième année de Classe Préparatoire :

a. Vous passez les épreuves d'arabe d'admissibilité de la banque d'épreuves École Polytechnique /ENS/ ESPCI Paris Tech (filières MP, PC et PSI).

- L'épreuve dure 4 heures. Il s'agit pour l'épreuve écrite d'admissibilité d'une **synthèse de documents** en 600 à 675 mots (à partir de 3 articles + 1 document iconographique) et de la rédaction d'un « **texte d'opinion** » en 500 à 600 mots (en réponse à un éditorial, lui-même en lien avec les documents proposés pour la synthèse).
- L'épreuve orale d'admission, quand il y en a une, consiste en un **compte rendu + commentaire d'un document écrit, sonore ou audiovisuel** (de 4 à 6 minutes) sur une question d'actualité, politique, sociale, environnementale... Sa durée est généralement de 50 minutes (30 mn de préparation et 20 mn de passage).

b. Vous présentez l'épreuve d'arabe d'admissibilité de la banque d'épreuves MINES/PONTS.

- L'épreuve dure 1h30. Vous devez répondre à **2 questions à partir d'un article, un texte littéraire ou un essai** de 280 à 350 mots. La première interroge votre compréhension du document, à laquelle vous devez répondre en 70 à 120 mots. La seconde est une question d'expression personnelle (en 110 à 200 mots). Puis vous devez **traduire** du français vers l'arabe un article, texte littéraire ou essai d'environ 120 à 160 mots.
- Pour l'épreuve orale, la langue arabe ne peut être présentée que comme une épreuve facultative (l'épreuve obligatoire est

nécessairement l'anglais. Sa durée est de 40 minutes (20mn de préparation et 20mn de passage). Le candidat doit faire le **commentaire d'un texte** de 500 mots environ.

c. Vous présentez l'épreuve d'arabe d'admissibilité de la banque d'épreuves Centrale/Supélec, filières MP-PC-PSI-TSI.

- L'épreuve dure 4 heures. Elle consiste en une **synthèse de documents** en 500 mots à partir de 3 documents au minimum : articles, textes littéraires, documents iconographiques...
- L'épreuve orale dure 40 minutes (20 mn de préparation et 20 mn de passage). Le candidat doit faire **un compte rendu et un commentaire d'un texte** de 500 à 600 mots traitant d'une question d'actualité, politique, sociale, environnementale.... L'exercice est suivi d'une **discussion avec le jury** sur le thème abordé par le document.

d. Vous présentez l'épreuve d'arabe d'admissibilité de la banque d'épreuves Concours Communs Polytechniques (CCP), filières MP-PC-PSI-TSI-TPC.

- Si vous présentez l'arabe en **langue A** : L'épreuve dure 3 heures et consiste en une **synthèse de documents** en 400 mots à partir de 3 documents au minimum sur un sujet d'actualité, politique, sociale, environnementale...
- Si vous présentez l'arabe en **langue B** : L'épreuve dure 1 heure. Elle comporte un article de presse traitant d'un sujet de société actuel, à partir duquel les candidats devront répondre à des **Questionnaires à Choix Multiples** (QCM) testant la compréhension du texte, la connaissance du lexique utilisé et les compétences grammaticales.

L'épreuve orale d'admission dure 1 heure (30mn préparation/30mn passage). Elle consiste en un **résumé + commentaire d'un document sonore** (enregistrement d'un texte lu d'environ 450 mots)

e. Vous présentez l'épreuve d'arabe d'admissibilité de la banque PT- Arts et Métiers/ENSEA (Électronique et ses applications)/ENSIM (Ingénieurs de l'Infrastructure Militaire).

- Si vous présentez l'arabe en **langue A** : l'épreuve dure 3 heures. Il s'agit d'une **synthèse de documents** de 450 à 500 mots à partir d'un dossier thématique liée aux enjeux sociaux, économiques, culturels ou scientifiques de l'actualité.
- Si vous présentez l'arabe en **langue B** : l'épreuve dure 3 heures et comporte 2 parties : 1) une **contraction** en 130 mots en arabe **d'un texte** français extrait de la presse et traitant d'un sujet d'actualité 2) un **essai** de 200 à 220 mots inspiré du texte de la contraction.
- L'épreuve orale d'admission dure 40 minutes (20mn de préparation (à partir d'un lecteur mp3 manipulable par le candidat) et 20mn de passage). Elle consiste en un **résumé + commentaire** d'un document audio (texte lu) d'une durée de 3mn environ sur un sujet d'actualité. Cet exercice est suivi d'un **entretien** comprenant notamment des questions sur les motivations et goûts du candidat.
- Pour l'épreuve facultative, l'épreuve dure 30 minutes (15mn de préparation et 15 mn de passage). Il faut présenter un **résumé + commentaire d'un texte** de moins de 300 mots).

f. Vous présentez l'épreuve d'arabe d'admissibilité de la banque E3a - Arts et Métiers/Paris Tech/ESTP/Polytech, filières MP, PC, PSI.

- Sa durée est de 3 heures. Elle consiste en une **synthèse de documents** en 400 mots à partir de 3 documents.
- L'épreuve orale dure 30 minutes (15mn de préparation, 15mn de passage). Elle consiste en un **résumé + commentaire d'un enregistrement** (texte lu d'environ 3mn que le candidat réécoute selon ses besoins à partir d'un lecteur mp3).

g. Vous présentez l'épreuve d'arabe facultative du concours Agro-Veto.

- L'épreuve dure 2 heures. Elle comporte un exercice de **traduction** vers l'arabe (noté sur 6), une **question sur un texte** (réponse en 100 mots, notée sur 6) et un **essai** (réponse en 200 mots, notée sur 8). L'ensemble porte sur une question d'actualité.

 **À noter :**

Les coefficients des épreuves de langue (A ou B) varient selon les écoles.

Pour plus de détails, consulter le site <https://banques-ecoles.fr>

III. Vous avez choisi de vous présenter à des grandes écoles de commerce à l'issue de votre deuxième année de classe préparatoire.

- a. Vous présentez les écoles qui utilisent la banque d'épreuves de langue ELVi (CCIP) : Audencia, EDHEC, EMLyon, ESCP Europe, ESSEC, HEC Paris.

- L'épreuve d'arabe d'admissibilité se déroule en 4h en LV1 et en 3h en LV2. Elle se divise en 2 sous-épreuves :
 1. une partie **traduction** (de l'arabe vers le français et l'inverse)
 2. une partie **expression** à partir d'un article de presse portant sur un sujet d'actualité traitant d'une question de société, économique, environnementale...

Le candidat doit répondre à une première question de compréhension et à une seconde question d'expression personnelle sur le thème de l'article. **Attention !** Les copies de la 1^{re} sous-épreuve sont ramassées à la moitié du temps.

- Pour l'épreuve orale d'admission, le candidat doit faire un **compte rendu** rapide des éléments principaux d'un document audio (2 écoutes seulement pour HEC) ou écrit traitant d'un sujet d'actualité, et présenter un **commentaire personnel** structuré du document en s'appuyant sur 2 ou 3 grandes idées qui ont particulièrement retenu son attention. Cet exercice peut

être suivi d'un **entretien** avec le jury qui interroge le candidat sur son parcours d'étudiant, ses motivations, ambitions, goûts...

La durée de l'épreuve est d'environ 40 minutes (20 minutes de préparation et 20 minutes de passage). À noter : l'oral de LV1 de l'ESSEC est particulier : le support pour le compte rendu et le commentaire est un article en français. Le temps de préparation est de 30 minutes et le temps de passage de 30 minutes également.

- b.** Vous présentez les écoles qui utilisent la banque d'épreuves IENA : École de Management de Normandie, EM Strasbourg Business School, ESC Dijon-Bourgogne, ESC Rennes School of business, Montpellier Business School, SKEMA Business School...
- L'épreuve d'arabe d'admissibilité de LV1 dure 4 heures et celle de LV2 dure 3 heures. Elle comporte un article de presse portant sur un sujet de société, économique ou environnemental actuel. Le candidat doit en **traduire** un extrait et répondre à **2 questions de compréhension** ainsi qu'à une **question de réflexion** en lien avec le thème de l'article. Enfin, il doit **traduire** vers l'arabe un texte en français extrait de la presse traitant d'un sujet d'actualité. Pour les LV2, la traduction vers l'arabe porte sur une série de 10 phrases également tirées de la presse.
 - Pour l'épreuve orale d'admission, le candidat doit également, comme pour le concours ELVi (CCIP), faire un **compte rendu** des principaux éléments d'un document (sonore) et en faire un **commentaire personnel** et structuré en s'appuyant sur 2 ou 3 idées importantes que soulève le document. Un **entretien** peut suivre, où le jury interroge le candidat sur son parcours d'étudiant, ses projets, motivations... La durée de l'épreuve est environ de 40 minutes (20 minutes de préparation et 20 minutes de passage).

- c. Vous présentez les écoles qui utilisent la banque d'épreuves Ecricome : ICN Business School, KEDGE Business School, NEOMA Business School.
- L'épreuve d'arabe d'admissibilité dure 3 heures (LV1 et LV2). Elle est composée de deux **traductions**, vers le français et vers l'arabe, d'extraits d'articles de presse ou d'essais traitant d'un sujet actuel de société, économique, environnemental...(Pour la traduction vers l'arabe LV2, il s'agit d'une série de 10 phrases). La deuxième partie de l'épreuve porte sur l'expression écrite. Il est demandé au candidat de rédiger un court **essai** sur une question relative aux grands défis qu'affrontent les pays arabes aujourd'hui (eau, éducation, immigration, développement économique et humain...).
 - Pour l'épreuve orale d'admission, le candidat doit, comme précédemment, faire le **compte rendu des grandes lignes d'un document** (sonore) traitant d'un sujet d'actualité, puis le **commenter** en s'appuyant sur 2 ou 3 idées importantes du document. Le jury peut ensuite interroger le candidat sur son parcours d'étudiant, ses projets, motivations... L'épreuve dure environ 40 minutes (20 minutes de préparation et 20 minutes de passage).

Les coefficients varient en fonction des écoles. Pour davantage de détails, consulter les pages web http://www.concours-bce.com/sites/concours-bce.com/files/PDF/brochure_bce.pdf et <http://www.ecricome.org/ecricome-prepa/concours-ecricome-prepa-64/concours-ecricome-prepa.html>

ATTENTION

Pour les épreuves obligatoires des écoles scientifiques et de commerce, **aucun document n'est autorisé**. Cela signifie que le candidat ne peut pas consulter de dictionnaire pendant qu'il compose. D'où la nécessité d'avoir un entraînement régulier durant les 2 années de préparation à la lecture et l'analyse d'articles de la presse arabe internationale.

REMARQUE

Un grand nombre de fautes de frappe ont été relevées dans les sujets. Nous les avons indiquées et corrigées.

Première partie

Traductions commentées et corrigées

IMPORTANT

- **TRADUCTION ET INTERPRETATION DU TRADUCTEUR**

Il n'y a pas une seule traduction possible des termes, phrases, expressions, textes. **Toute traduction est une proposition, une interprétation personnelle du traducteur.**

On traduit un texte pour transmettre et diffuser le message qu'il contient. Il est important que le lecteur le comprenne facilement. Pour cela, le lexique ainsi que les tournures de phrases utilisées par le traducteur doivent être soigneusement choisis **et correspondre clairement au vouloir dire de l'auteur du texte source.**

- **LA GESTION DU TEMPS**

Ayez bien en tête le temps qui vous est imparti pour faire votre traduction, en fonction des autres exercices proposés.

L'épreuve ELVi nécessite une attention particulière car les 2 textes doivent être traduits en **2 heures** pour la LV1 et en **1h30** pour la LV2.

A la fin du temps imparti, les copies sont ramassées et le candidat doit commencer la partie expression écrite. Il est donc nécessaire de faire les exercices **dans l'ordre** (ne pas commencer par l'expression écrite), et d'avoir une montre pour gérer au mieux son temps.

D'autre part, il est impératif de réserver du temps pour la relecture, qui permet d'avoir une vue d'ensemble du texte produit et d'en apprécier la clarté et la correction grammaticale avec un œil critique.

Chapitre I. TRADUCTION DE L'ARABE VERS LE FRANÇAIS

► Sujet ENS A/L Session 2014, LV1

زرت بالأمس منزلاً فخماً في هذه المدينة ولما دخلت القاعة الكبرى استلفتت نظري صورة امرأة معلقة على الحائط. وقد قيل لي إنها صورة ربة المنزل. فقلت في ذاتي " ما أكذب المصور الذي صنعها وما أغبى المرأة التي ابتاعتها" قلت هذا لأن وجه ربة المنزل كان مجعداً جافاً مشوش المعاني. أما وجه الصورة فكان جميلاً ناعماً متناسق الخطوط خالياً من كل عيب. ولما سألت صاحبة الصورة عن رأسها أخذت تمدحه وتتفنن بالثناء على نبوغه. ولما خرجت من ذلك المنزل قلت لنفسني "ما أشبه صناعة هذا المصور بحب أكثر الناس لوطنهم وأبناء وطنهم... أولئك الناس الذين لا يرسمون بلادهم إلا بخطوط المجد وألوان الفضيلة ولا يذكرون أبناء بلادهم إلا بالثناء والإطراء".

وقد علمت أن هذا المصور قد حصل على عشرة آلاف ريال لقاء كذبتة الفنية، فماذا يا ترى يريح أولئك "الوطنيون" الذين يكذبون على نفوسهم وعلى قومهم وعلى الله؟

إن محبة الوطن عاطفة وضعية في الإنسان، فإذا عانقت الحكمة هذه العاطفة تتقلب فضيلة علوية ولكنها إذا خاصرت الادعاء (...) تتحول إلى رذيلة قبيحة تضر صاحبها وتؤدي بلاده. إذاً فلنحب بلادنا عالمين ذلها وانكسارها.

ولنحب أبناء بلادنا مدركين خمولهم.

لنحب أمنا مريضة ولنحب بعضنا ضعفاء متفرقين.

لنحب في النور مهما أبان النور من العيوب والمساوي لأن من يحب في الظلمة يكون كالخلد الذي يخفر الأنفاق في ليل أبدي.

جبران خليل جبران (1883-1931)، "أحب بلادي"، من الأعمال الكاملة. نصوص خارج المجموعة (1916)



POURQUOI CE TEXTE ? QUELLES DIFFICULTES ?

▪ Les difficultés lexicales du texte

- صورة / مصوّر
- رأس الصورة
- صناعة/ صَنَعَ (صورة)

- مشوّش المعاني
- يا ترى
- أبناء الوطن/ أبناء بلادهم /"الوطنيون"
- عاطفة وضعية

▪ **Les points de grammaire soulevés**

- لَمّا: حرف "وجود الثاني لوجود الأول" أو حرف "وجوب لوجوب"
- أفعال التحويل (تتقلب فضيلة علوية)
- صيغة الأمر بضمير غير المخاطب (المتكلم أو الغائب)
- الحال

▪ **Les questions de stylistique**

- Traduire l'annexion qualificative (الإضافة اللفظية)
- L'expression de l'étonnement (صيغة التعجب)
- Traduire les métaphores (لا يرسمون بلادهم إلا بخطوط المجد وألوان) (الفضيلة)

▪ **Les difficultés lexicales du texte**

- استلقت نظري صورة امرأة معلقة على الحائط

(le portrait d'une femme, accroché au mur, a attiré mon attention.)

Le mot صورة désigne aussi bien l'image, la forme, la caractéristique, que le portrait, ou encore la photo. C'est la forme que l'on donne à un objet, soit par l'imagination soit en la façonnant.

De nos jours, à l'heure où l'image numérique est omniprésente dans notre quotidien, on aurait tendance à associer immédiatement صورة à « photo ». Le candidat doit être vigilant au contexte d'écriture. Deux indices permettaient d'exclure l'emploi de صورة dans le sens de « photo » :

1. Jubran Khalil Jubran est un écrivain et peintre libanais, né en 1883 et mort en 1931. Si la photographie existait, on accrochait plutôt au mur à cette époque, surtout dans les milieux bourgeois (qu'il décrit ici), des portraits peints.
2. Dans le texte, le champ sémantique de l'art pictural est dominant. Le portrait de la maîtresse de maison fait écho aux métaphores utilisées par l'auteur pour comparer les citoyens très patriotes à des peintres qui forcent les traits de l'objet qu'ils représentent.

Et, partant, le مصوّر ne pouvait être un photographe, mais bien plutôt un portraitiste. On pouvait aussi, par souci de légèreté, traduire par « peintre » ou encore condenser la locution المصور الذي صنعها en « l'auteur du portrait » :

ما أكذب المصور الذي صنعها

L'auteur de ce portrait est vraiment un grand menteur

ولما سألت صاحبة الصورة عن رأسها أخذت تمدحه وتتفنن بالثناء على
نبوغه ○

Ayant interrogé la propriétaire du portrait sur ce qu'elle pensait du maître qui l'avait créé, elle se mit à vanter ses mérites et à formuler toutes sortes d'éloges sur son génie.

Si le mot رأس signifie « tête » au sens propre, pris au sens figuré, il réfère au point le plus élevé d'un objet, ou désigne la partie placée à son début : رأس السنة est le début de l'année, faire quelque chose رأساً, c'est le faire immédiatement, en priorité. Une personne désignée comme étant على رأس مجموعة / حركة (à la tête d'un groupe, d'un mouvement) est celle qui dirige.

Dans le texte, رأس الصورة renvoie à l'auteur du portrait, c'est-à-dire celui qui en a dirigé l'exécution.

○ ما أشبه صناعة هذا المصور بحب أكثر الناس لوطنهم وأبناء وطنهم

(L'art de ce portraitiste ressemble terriblement à la manière dont la plupart des gens aiment leur patrie et leurs concitoyens)

La notion de **صناعة** réfère à une action créatrice, impliquant à la fois la maîtrise de l'art qui aura donné lieu à cette création et la production d'un objet, sa fabrication. Ainsi, par exemple, la couture, la ferronnerie, tout comme la rhétorique ou le métier de Secrétaire d'État sont des **صناعات**, car il s'agit de métiers qui nécessitent à la fois une bonne technique et un rendement. D'ailleurs, l'industrie, lieu de fabrication et de rendement par excellence, se dit **صناعة**. Enfin, Dieu est considéré comme le créateur suprême : **الصانع**.

Par conséquent, peindre des portraits relève de cette catégorie de métiers, et l'on pouvait traduire ici **صناعة** par « art ».

○ قلت هذا لأن وجه ربة المنزل كان مجعداً جافاً مشوش المعاني

En effet, le visage de la maîtresse de maison était ridé, desséché, inharmonieux.

Le qualificatif **مشوّش** exprime un état de perturbation d'un agencement. Il se rapproche au niveau sémantique de **مضطرب**. Un discours (agencement de phrases), une image (agencement de traits), s'ils sont brouillés, peu clairs, accidentés, sont qualifiables de **مشوّش**. La formule **مشوش المعاني** pour parler des traits du visage peut faire référence aux expressions inharmonieuses, disproportionnées du visage (sourire grimaçant, air trop sévère...).

○ فماذا يا ترى يريح أولئك "الوطنيون" الذين يكذبون على نفوسهم وعلى قومهم وعلى الله؟

Que gagnent donc ces « citoyens » qui se mentent à eux-mêmes, à leurs concitoyens et à Dieu ?

La locution *يا ترى* est une expression figée à valeur adverbiale. Elle interroge un interlocuteur indéterminé sur une question donnée (Penses-tu que... ?). Mais cette interrogation est purement rhétorique. Elle a en réalité une fonction d'adverbe d'interrogation. (Et bien ? Et quoi donc ?)

○ لا يذكرون أبناء بلادهم إلا بالثناء والإطراء

Ils ne citent leurs concitoyens qu'en faisant leur éloge et en les flattant.

L'auteur traite du thème de l'amour de la patrie sous deux aspects : un amour objectif et critique (celui qu'il prône) et un patriotisme aveugle et exacerbé (qu'il rejette). Le terme central est *وطن* (nation, patrie), qu'il décline en évoquant les enfants de la patrie, du pays (*أبناء* (الوطن/ البلاد), dont sont si fiers les « patriotes » (الوطنيون). Au niveau terminologique, la dénomination des notions de patrie et de citoyenneté n'était pas clairement définie à l'époque de J. Khalîl Jubrân. Peu avant lui, en 1901, Farah Antûn évoquait les droits des citoyens dans sa traduction de la *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen* en parlant de *وطنيون*.

Il fallait donc d'abord chercher à comprendre le vouloir dire de l'auteur, plutôt que d'essayer de plaquer une terminologie actuelle en décalage avec le sens qu'il a voulu donner à ces termes (aujourd'hui, *الوطنيون* se traduirait par « nationalistes »).

Ainsi, *الوطن/ البلاد* désignent clairement dans le texte les citoyens (une traduction littérale aurait été très maladroite), et les *الوطنيون* (mot noté de surcroît entre guillemets par l'auteur, pour indiquer qu'il l'emploie dans un sens particulier) représentent les personnes très attachées à leur patrie, c'est-à-dire les patriotes.

○ إن محبة الوطن عاطفة وضعية في الإنسان

L'amour de la patrie est un sentiment humain positif

L'emploi de **وضعي** dans le sens de « positif » est à comprendre par opposition à « abstrait », « théorique », « naturel », comme le droit naturel s'oppose au droit positif. L'auteur veut dire que ce sentiment n'existe pas en soi, car il varie selon l'expérience de celui qui le nourrit. Le candidat pouvait faire le rapprochement avec le substantif **وضعية** : « positivisme ».

▪ **Les points de grammaire soulevés**

○ ولما دخلت القاعة الكبرى استلقت نظري صورة امرأة معلقة على الحائط

Lorsque je suis entrée dans la plus grande pièce, le portrait d'une femme, accroché au mur, a attiré mon attention

○ ولما سألت صاحبة الصورة عن رأسها أخذت تمدحه وتتفنن بالثناء على نبوغه

Ayant interrogé la propriétaire du portrait sur ce qu'elle pensait du maître qui l'avait créé, elle se mit à vanter ses mérites et à formuler toutes sortes d'éloges sur son génie

○ ولما خرجت من ذلك المنزل قلت لنفسي "ما أشبه صناعة هذا المصور بحب أكثر الناس لوطنهم وأبناء وطنهم..."

Une fois sorti de cette maison, je me suis dit : « L'art de ce portraitiste ressemble terriblement à la manière dont la plupart des gens aiment leur patrie et leurs concitoyens... »

On notera qu'avec la conjonction de subordination **لَمَّا**, le verbe de la subordonnée et le verbe de la proposition principale sont au passé. Cette particule est appelée en arabe "**حرف الوجود لوجود**", ou encore "**حرف وجوب لوجوب**", car elle permet d'indiquer que l'action décrite dans la proposition principale n'a pu avoir lieu qu'après que l'action décrite dans la proposition subordonnée ait eu lieu. Cela explique l'emploi du passé dans les deux parties de la phrase.

Il y a plusieurs manières d'exprimer en français ce rapport de subordination temporelle : on peut recourir à « après que », « lorsque », « une fois que », ou encore utiliser un participe passé dans la subordonnée.

○ إذا عانقت الحكمة هذه العاطفة تتقلب فضيلة علوية ولكنها إذا خاصرت الادعاء (...) تتحول إلى رذيلة قبيحة

Certains verbes, comme *حوّل*, *ترك*, *جعل*, *صار*, *انقلب*, qui expriment une transformation (أفعال التحويل), ont une construction particulière : s'il s'agit de verbes factitifs (« faire faire »), ils régissent deux compléments, les deux se mettant au cas direct (منصوب) ou au cas direct pour le premier, et précédé de la préposition *إلى* pour le second (transformer quelque chose en autre chose) ; s'il s'agit de verbes qui ont un sens passif ou réfléchi, ils régissent un complément, qui se met au cas direct ou est précédé de la préposition *إلى* (être transformé en quelque chose.)

C'est ce qui explique les constructions du texte suivantes :

تتقلب [هذه العاطفة] فضيلةً علويةً

Ce sentiment se transforme en haute vertu

تتحول [هذه العاطفة] إلى رذيلة قبيحة

Ce sentiment se transforme en mauvais vice

○ فلنحب بلادنا / ولنحب أبناء بلادنا / لنحب في النور

En arabe, la forme de l'impératif (الأمر) ne vaut que pour la deuxième personne (ضمير المخاطب). L'expression de l'ordre à la 1^{re} personne (ضمير المتكلم) et à la 3^e personne (ضمير الغائب) se fait avec, au choix, les particules *لِ*, *وَلِ*, *فَلِ* suivies du verbe conjugué à la personne souhaitée au مضارع مجزوم.

L'ARABE aux concours des GRANDES ÉCOLES

Destiné aux **étudiants arabisants** préparant les concours aux Grandes Écoles littéraires, commerciales et scientifiques, cet ouvrage comprend de nombreux conseils d'ordre méthodologique pour la préparation des épreuves écrites et orales ainsi que de nombreux entraînements et des corrigés commentés des différentes épreuves à présenter : traduction (français-arabe/arabe-français), expression écrite, commentaire composé, synthèse de documents.

Vous trouverez dans ce livre des réponses aux questions que vous vous posez au sujet de votre ou de vos épreuves d'arabe, par exemple : Comment réussir sa traduction ? Comment rédiger un essai ou une synthèse en arabe ? Qu'attend-on des candidats à l'épreuve orale ?

Acquérir le savoir-faire indispensable pour organiser et présenter ses idées en fonction des épreuves, construire une introduction, développer une argumentation et conclure n'auront plus de secrets pour vous.

Grâce à plus de 50 sujets déjà tombés aux concours, cet ouvrage sera un atout précieux dans le cadre de votre préparation.

Les plus

- une partie consacrée à la préparation de l'oral
- un focus sur les rapports des jurys
- deux index

